

es del Observatorio / Observatorio's Reports
Informes del Observatorio / Observatorio's F
s del Observatorio / Observatorio's Reports
nformes del Observatorio / Observatorio's Re
es del Obervatorio **/Observatorio's Reports**
Inform Observatorio / Observatorio's F
es de ervatorio / Observatorio's Reports
Inform Observatorio / Observatorio's F



ISSN 2373-874X (online)

046-12/2018SP

Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses

1

Silvia Betti

Tema: aproximación al paisaje lingüístico de ciudades estadounidenses

Resumen: aproximación al paisaje lingüístico de varias ciudades estadounidenses a partir del análisis de fotografías de textos escritos oficiales y de carácter privado en espacios públicos.

Palabras clave: paisaje lingüístico, señales, bilingüismo, ciudades, español, inglés

1. Introducción

El paisaje, como se entiende usualmente, siempre ha representado algo bello que se ‘abrazo’ con una mirada, algo peculiar, característico de la belleza natural, artística o arquitectónica... Pero, desde algunos años, el término paisaje aparece calificado con adjetivos que lo aclaran y lo adscriben a otros ámbitos, como, en nuestro caso, el lingüístico.

El objetivo del presente estudio es precisamente una aproximación al paisaje urbano que refleja la presencia de los latinos¹ en los Estados Unidos, realidad demográfica muy significativa porque representa la primera «minoría»² del país. Por este motivo, se analizarán los textos escritos presentes en lugares públicos y a la vista de todos, lo que representa el llamado *paisaje lingüístico* (en adelante también PL). De hecho,

2

Los espacios urbanos actuales, caracterizados por una superdiversidad (Vertovec 2007) social, cultural, identitaria y lingüística, son un objeto de estudio fascinante. Lenguas, códigos y culturas conviven en territorios hasta hace pocas décadas esencialmente monolingües (Rodríguez Barcia y Ramallo 2015: 133).

Cuando se camina por las calles de ciudades estadounidenses como Miami, New York, San Francisco, San Antonio o Los Ángeles, solo por citar algunas, es normal ver carteles, carteleras, tabloneros publicitarios en español o en español e inglés o en una combinación de ambas lenguas. Destacamos Miami, ciudad en donde el

¹ En este texto se usan los términos *hispano* y *latino* como sinónimos, a pesar de no serlo.

² Como es sabido, se trata en realidad de grupos nacionales, diferentes por su historia, su cultura, su clase, etc.

64% de sus habitantes son latinos y no es raro encontrar tiendas con un cartel a la entrada que avisa: «Se habla inglés».

Por todo ello, es interesante estudiar la presencia del español en los Estados Unidos también a través de un paisaje urbano que está delante de los ojos de todos, pero que muy pocas veces concita nuestra atención, ya que nuestra mirada, distraída, a menudo no percibe la riqueza lingüística que le brinda el entorno. En efecto, el transeúnte, receptor en cierto modo involuntario y pasivo de los textos urbanos y poco proclive a disquisiciones semánticas (Vigara Tauste y Reyes Sánchez 1996), no suele pensar en «los susurros, murmullos y gritos de la ciudad», por recordar el sugerente título del libro de Ricardo Morant-Marco y Arantxa Martín López (2017).

El PL urbano muestra cómo los espacios públicos son construidos simbólicamente mediante una lengua y cómo esta construcción depende en su mayoría de la inclusión o exclusión de las lenguas habladas en determinados territorios y su relación con los espacios públicos (Ben-Rafael *et al.* 2006; Shohamy y Gorter 2009). Estos textos, además, nos proporcionan una función informativa; es decir, evidencian que se ha llegado a un ámbito donde los individuos de una comunidad etnolingüística pueden encontrar información y servicios en su lengua materna, y esto supone que existe una posibilidad de que puedan comunicarse y acceder a servicios en su propia lengua cuando se hallan en otro país o zona lingüística (Bourhis 1992). Por ejemplo, como en nuestro caso, español en un país donde la lengua principal es el inglés.

2. Cómo nace este trabajo

Pero, ¿cómo se puede analizar este particular paisaje? ¿Qué tipos de medios necesitamos? La respuesta que, en un primer momento, aparece como la más obvia y fácil es, como imaginamos todos, la fotografía. A pesar de que esta tarea de recopilación fotográfica pueda parecer fácil *a priori*, en algunos casos tuvimos no pocos problemas, como en la estación Greyhound de autobuses de San Antonio (ver imagen 1)³, en Texas, en julio de 2013, donde después de haber sacado algunas fotos, un policía me dijo –y con enfado– que allí estaba prohibido hacer fotografías. Por ejemplo, la imagen 1, tomada justo en esta estación de autobuses, muestra el uso de ambas lenguas, pero la traducción al español llama la atención por ser literal y con una sintaxis anglicada. De hecho, muestra un infinitivo («Por favor, esperar [...]», en lugar de «Espere»), una preposición «para», que calca la construcción sintáctica inglesa («wait for», «Esperar [...] para [...]») y un orden de palabras que también es calco del inglés, en la colocación del adjetivo antes del sustantivo («[...] el próximo disponible agente» en lugar de «el próximo agente disponible»).

4

³ Todas las fotografías de este estudio están sacadas por la autora del presente trabajo; algunas fotos pertenecen al archivo privado del prof. Gerardo Piña-Rosales (se indicará en el título de las mismas). Estoy sumamente agradecida al Prof. Piña-Rosales por haberme brindado la oportunidad de usar su precioso y riquísimo archivo.

Imagen 1. San Antonio (Texas), julio 2013. Estación de autobuses: Greyhound Station en 500 N St Mary's St.



5

Otras dificultades, por ejemplo, las señala Gorter (2006: 2-3) cuando expone que uno no es capaz de saber con total seguridad el número de fotos necesarias para construir un corpus representativo. Por este motivo, nuestra muestra y comentarios no pretenden ser exhaustivos, ni proponer generalidades, sino presentar un estudio *in fieri*, un acercamiento al tema y una serie de impresiones personales que permitan abrir otras vías de investigación⁴.

⁴ Los estudios sobre el paisaje lingüístico son crecientes y ya abundantes en muchos países, por esto, se remite solo como muestra representativa, y entre los muchos que hay actualmente, a Gorter para el estado de la cuestión sobre el PL anglófono, Castillo y Sáez y Pons Rodríguez por lo que concierne al PL hispanohablante, Franco Rodríguez sobre el PL estadounidense y, recientemente, la suma de trabajos incluidos en *Lingue e Linguaggi* 25, sobre paisajes lingüísticos de la migración y, entre estos, el paisaje italiano.

3. Reflexiones previas

Los habitantes «históricos» mexicoamericanos y la continua llegada de inmigrantes hispanos han modificado, en mayor o menor grado, parte de las ciudades estadounidenses. Se trata por lo general de una modificación que se da en determinadas áreas urbanas donde las comunidades de inmigrantes se hallan presentes.

Cuando la lengua es la dimensión más evidente de la identidad étnica, el PL se transforma en el más «observable and immediate index of the relative power and status of the linguistic communities inhabiting a given territory» (Landry y Bourhis 1997: 29). El uso de la lengua española en los signos y textos presentes en el espacio público de muchas ciudades de los Estados Unidos responde, más que a un factor de poder o *status*, como Landry y Bourhis indican, a una efectiva necesidad comunicativa, debido al gran número de hispanos que vive en el país. En cierto sentido, se da visibilidad a comunidades presentes desde siempre en determinadas zonas de los Estados Unidos, que quieren reivindicar su presencia y su identidad, móvil y contextual y, por esto, en continua re-creación en el territorio.

En algunas zonas de este vasto territorio, el amplio uso de la lengua española subraya la vitalidad etnolingüística de la misma. La utilización del español en los letreros y avisos recogidos refleja la existencia de una demanda lingüística que representa el resultado de la presencia de grupos específicos en los entornos analizados: mexicanos, dominicanos, puertorriqueños e hispanos de otro origen.

Para nuestro trabajo, tendremos en consideración también las palabras de Franco Rodríguez (2008: 5), quien pone de relieve:

La complejidad que entraña en la práctica el deslindar la escritura y sus soportes de otras escrituras y otros soportes en el paisaje lingüístico hace difícil manejar el concepto de «señal» como objeto de estudio. Por esta razón, en este trabajo se prefiere utilizar el término «texto», entendido como toda la escritura desplegada en el ámbito público cuyo contenido está ligado al negocio, institución o particular que lo exhibe.

4. Materiales analizados

Para este estudio seleccionamos unas cuantas fotografías, todas sacadas por la autora en diferentes ciudades estadounidenses, que reproducen las imágenes y los textos en el interior del transporte público (autobuses), estaciones de tren y autobuses, escuelas, letreros en establecimientos públicos y privados y, en dos casos, también elementos no permanentes (un aviso de ‘suelo mojado’ e instalaciones no permanentes de la fiesta del Día de los Muertos en Harvard), pero no fotografías de textos que no sean de naturaleza estática: por ejemplo, no se analiza el contenido de vehículos privados o de camisetas, porque pueden cambiar muy rápidamente, ni tampoco se consideran las etiquetas de productos.

Existen tradicionalmente dos tipos de anuncios o señales: *privados* y *oficiales* o *públicos* (Leclerc 1989, cit. en Landry y Bourhis 1997). Los anuncios y señales privados contienen avisos de tipo comercial en los escaparates y, por ejemplo, en las tiendas y los bancos, la publicidad comercial presente en el transporte público y en los vehículos privados (Landry y Bourhis 1997: 26); por su parte, los oficiales,

denominados *de gobierno*, son los de administraciones nacionales, regionales o municipales en los siguientes ámbitos: señales en la vía pública, nombres de calles, nombres de lugares, inscripciones en edificios de gobierno como ministerios, universidades, escuelas, hospitales, palacios municipales, estaciones de tren subterráneo y parques públicos (Landry y Bourhis 1997: 26).

Los materiales que analizamos, tanto privados como de gobierno, se componen de fotografías de textos en español, en español e inglés o en una combinación de estas dos lenguas. Debido a razones de espacio, en el presente trabajo solo daremos unos ejemplos representativos.

Esta recolección se realizó a lo largo de 5 años, desde 2013 hasta 2018, en las ciudades de San Antonio (Texas, julio 2013), en Washington DC (junio 2014), en Denver (Colorado, julio 2015), en Cambridge (Massachusetts, octubre 2015), en Miami (Florida, marzo y julio 2016), en Chicago (Illinois, julio 2017), en la ciudad de New York y sus entornos (marzo 2015, junio 2016, febrero 2017, abril 2018).

Al reunir las fotos no seguimos un criterio específico para la elección de las calles, escuelas, transporte público o de los establecimientos, de modo que las imágenes son meramente ejemplificadoras.

La presente aproximación quiere ser solo una «mirada» al PL de algunas zonas de ciudades estadounidenses. Hemos recolectado una cantidad de fotos y, al hacerlo, nos hemos topado, en algunos casos, con dificultades como las descritas anteriormente y con el carácter mudable de algunos signos del PL; naturalmente,

no es una novedad que la ciudad cambie cada día y que los mensajes que aparecen en algunas partes, a menudo, no sean permanentes.

Intentaremos descodificar los textos hallados en el espacio público; es decir, textos que reflejan la presencia de lo español en los Estados Unidos y que ofrecen la posibilidad de visibilizar a la población que ya estuvo desde siempre en ciertos territorios del país, así como a la inmigrante, visto que, como ponen en evidencia Castillo y Sáez (2013: 14): «[...] el PL es síntoma de la vitalidad de una lengua o de la vitalidad etnolingüística de una comunidad en un territorio».

Finalmente, si se distingue entre textos oficiales (institucionales) y de asociaciones, etc., y textos privados es porque se supone que los textos oficiales deberían presentar una escritura formal (desde el punto de vista gramatical, ortográfico y léxico) y no contener formas mixturadas. Sin embargo, muchos casos son prueba de que este criterio está desatendido, como veremos al comentar las fotografías recogidas.

9

5. El paisaje lingüístico

En la imagen 2, tomada, como la precedente, en la estación de autobuses Greyhound de San Antonio (Texas), el lenguaje escrito y visual aparecen de forma simultánea. La multimodalidad, de hecho, es algo típico del PL.

Imagen 2. San Antonio (Texas), julio 2013. Estación de autobuses: Greyhound Station en 500 N St. Mary's St.



El texto informativo está formado no solo por una parte escrita en color azul sobre fondo blanco, sino también por símbolos propios de la comunicación no verbal; es decir, los dibujos estilizados de dos figuras, una de mujer y la otra de hombre (esta vez en color blanco sobre fondo azul, en contraste con la parte escrita), separadas por una barra vertical —para indicar dos lugares distintos—, y repetidas a ambos lados del texto. En tamaño mayor aparece la información en inglés, que subraya la lengua principal del país, y en tamaño inferior la información en español en cursiva. La traducción al español podría ser superflua en este caso, ya que el dibujo la aclara. Sin embargo, pensamos que, al incluirla en español se muestra una atención a la población de origen hispano presente en San Antonio, que en 2017 alcanzaba casi los 950.000 habitantes, según los datos del Censo estadounidense (U.S. Census s.f.). Además, el soporte escrito, así como el diseño del mismo, influyen en la forma en que los individuos interactúan.

10

En este sentido, Huebner (2006) pone en evidencia que la determinación de la prominencia de una lengua en un texto puede conllevar problemas, ya que la colocación del texto y el tamaño de la fuente pueden ser compensados por otras características, como el color, las imágenes y la cantidad de texto. Los estudios muestran que, sea consciente o inconscientemente, la elección y colocación de las lenguas en los textos individuales generan significado.

Imagen 3. Aviso bilingüe «Cero tolerancia». San Antonio (Texas), julio 2013. Estación de autobuses: Greyhound Station en 500 N St Mary's St.



11

Como se advierte en la imagen 3, el aviso informativo «Cero tolerancia» —que muestra la política de la línea de autobuses Greyhound—, presente en la misma estación de autobuses, está escrito en un formato bilingüe, además de presentar las señales de prohibición que resultan de la combinación de la forma geométrica

y el color rojo, a las que se añade un símbolo o pictograma con un significado determinado que, como en este caso, indica comportamientos peligrosos prohibidos. De este modo, se proporcionan una serie de recomendaciones importantes y, por esto, se sirve de los dos idiomas principales usados en la comunicación diaria en esta ciudad, considerada la ciudad latina «por excelencia», como se lee en algunos titulares de periódicos⁵. En el texto se observan una serie de calcos del inglés, a partir del título «Cero tolerancia» en lugar de *Tolerancia cero*, o en «abusive language», traducido como «lenguaje abusivo», si bien así se usa en algunos países de América. Se utiliza la preposición «para», en lugar de *por*, así como el gerundio «incluyendo» que calca la sintaxis inglesa.

Nos parece interesante la traducción del inglés «Soliciting or loitering [...]» como «El hecho de solicitar favores y holgazanear [...]». La traducción de la primera parte («[...] solicitar favores»), del gerundio inglés «soliciting», es ambigua, en cuanto no queda claro en español si se trata de ofrecer favores sexuales; en otras palabras, de ejercer la prostitución. Además, la conjunción disyuntiva «o» en español se traduce con la conjunción copulativa y, agregando un elemento en lugar de oponerlo.

12

⁵ Véase, por ejemplo, el titular «San Antonio, una ciudad latina por excelencia». San Antonio, Texas. *PRNewswire*, 17 de Febrero de 2011. Disponible en: <https://bit.ly/2HYZ6xS> [Consultado 29-5-2018].

Imagen 4. San Antonio (Texas), julio 2013. Estación de autobuses: Greyhound Station en 500 N St Mary's St.



13

La imagen 4 muestra un aviso no permanente de 'suelo mojado'. Merece igualmente ser comentado porque se trata de una advertencia que aparece a menudo en lugares públicos. El texto en color amarillo (propio de las señales de advertencia) rodea el dibujo estilizado de una figura que está resbalando en el suelo. En inglés hay un refuerzo lingüístico, una cantidad mayor de texto, es decir, no solo una advertencia, porque aparece dos veces una exhortación a la cautela («Caution»), más la palabra «Attention», mientras que en español observamos solo el término «Cuidado»⁶.

⁶ La diferencia entre *attention* y *caution* es que *attention* se refiere a un enfoque mental, mientras que *caution* es un precepto o advertencia contra un peligro de cualquier tipo; exhortación a la cautela; consejo; mandato.

Imagen 5.1. Interior de un autobús en Denver (Colorado), julio 2015.



En la imagen 5.1 observamos un texto presente en el transporte público de Denver (Colorado). La advertencia, en color blanco sobre fondo rojo —típico de los dispositivos de emergencia—, la hallamos en un autobús de esta ciudad. La cantidad de texto es mayor en español «Salida de emergencia. Jale la palancaroja hacia abajo hasta que se afloje. Empuje la parte inferior de la ventana hacia fuera», mientras que en inglés es «Emergency exit. Pull red handle down to release catch. Push window bottom out», ambas escritas en mayúsculas para llamar la atención de los usuarios. Se observa «palancaroja» escrito como si fuera una única palabra; esto podría representar solo una anomalía tipográfica en lugar de *palanca roja*. Es interesante el uso de la forma como *jalar* (o *halar*), frecuente en el español de América para *tirar*, dado que *tirar*, además de ambiguo, puede llevar a connotaciones no deseadas.

14

Imagen 5.2. Interior de un autobús en Chicago (Illinois), julio 2017.



En la imagen 5.2, hallamos en primer lugar la parte inglesa, un aviso en un fondo negro, escrito en blanco, que dice «'Easy-out' exit doors -Wait for green light, then push door handle gently»; en segundo lugar, en un fondo blanco, escrito en negro, la parte en español indica «Puertas de salida 'Easy-out' -Espere por la luz verde y luego empuje suavemente la agarradera de la puerta». La primera línea de la traducción al español alterna las dos lenguas («Puertas de salida Easy-out»), quizá porque se supone que la expresión *easy-out* es fácilmente comprensible o simplemente porque no se encuentra una alternativa en español para ese referente. En la línea siguiente, se observa «Espere por la luz verde [...]» (a partir de «Wait for», en lugar de «Espere la luz verde [...]»), probablemente un calco sintáctico.

15

Se nota también cómo cambia el término que se refiere al objeto necesario para empujar: en Denver aparece «palanca», mientras que en Chicago se usa «agarradera» como muestra de variación léxica.

Imagen 5.3. Interior de un autobús en Chicago (Illinois), julio 2017.



16

La imagen 5.3 muestra de nuevo el interior de un autobús de Chicago. En este caso, los colores son el rojo y el blanco en contraste, con una flecha que tiene un significado universal e indica «tire para abajo». El aviso al lado de la puerta calca el inglés «To open doors in emergency», traducido como «Para abrir puertas en emergencia [...]».

Imagen 6. Aviso en un edificio privado. Manhattan, zona East Harlem, New York City (New York), agosto 2015.



La imagen 6 procede de la zona de East Harlem de Manhattan, área que presenta un gran porcentaje de inmigrados hispanos. En este caso, el aviso informa —solo en español— de las normas del edificio, excepto la frase «Trespass Affidavit Program»⁷ que no se traduce, quizá porque se conoce su significado en inglés o por presentar un término jurídico como *Affidavit*. En español la frase sería más larga y supondría un esfuerzo mayor: «Denuncia jurada de intrusión en una propiedad ajena».

17

Además del vocablo «precinct» (en color negro), puesto al final del texto en español (escrito en color rojo), se halla el préstamo adaptado «Precinto», o sea, distrito policial (estación o comisaría de policía, o también distrito electoral). Este vocablo

⁷ El *Trespass Affidavit Program* fue desarrollado en 1991 como una forma de combatir el tráfico de drogas y otros delitos. Una vez que el propietario registraba el edificio en el programa, se permitía a los agentes realizar patrullas en el interior y arrestar a las personas que no eran inquilinos o visitantes legítimos y que habían sido introducidos ilegalmente en el mismo.

lo registra también Moreno Fernández (2018: 79) en su *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* editado por el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard University.

Imagen 7. Letrero de farmacia. Manhattan, zona East Harlem, New York City (New York), agosto 2015.



18

La imagen 7 no solo muestra como texto, en este caso privado, la palabra «Farmacia» en el mismo tamaño y al lado de la forma inglesa correspondiente «Pharmacy» (misma cantidad de texto en las dos lenguas), sino que se especifica en la parte superior del letrero «Hablamos español», como si fuera una «invitación» a entrar y no tener temores a expresarse en la otra lengua de *El Barrio*. Por ello, «Hablamos español» es un texto funcional, al hallarse la farmacia una zona de alta densidad latina. La experiencia afectiva y sensorial que produce este paisaje urbano en los sujetos sociales es, como se puede imaginar, de suma importancia. Como explica Muñoz Carrobles (2010: 108-109):

La presencia de una lengua en el paisaje lingüístico da prueba de la vitalidad del grupo humano que la comparte, la vitalidad etnolingüística. Este hecho es importante por ejemplo para las lenguas minorizadas o lengua de la inmigración, para quienes el hecho de que su lengua sea visible en las calles supone un respaldo importante.

Imagen 8. Aviso privado en edificio. Manhattan, New York City (New York), marzo 2015.



19

La imagen 8 presenta un aviso informativo privado puesto en una calle lateral de un edificio de Manhattan, en la zona de Amsterdam Ave. En este aviso, no aparece puntuación (en ninguna lengua), ni acentos en la parte española. Además, hay un amplio uso de las mayúsculas (sobre todo en la parte en español) que probablemente sirve como refuerzo para llamar la atención del lector: «Por favor levantar la tapa del safacon y poner la bazura dentro y taparlo». La cantidad de texto, en este caso, es mayor en inglés, como se puede observar en la fotografía. Se utiliza el término «safacon» en lugar de *zafacón* -usado en Puerto Rico y la República Dominicana-, que indica un recipiente para recoger la basura, así como la palabra «bazura» en lugar de *basura*. Resulta de interés que se aplique al texto escrito la fonética de los hablantes, ya que, como se sabe, en América está

generalizado el fenómeno del seseo. *Safacón* podría también ser un calco del inglés, es decir de *safety can*, que en inglés significa ‘bote de basura’. Sobre este vocablo existen varias suposiciones. Hay quien opina que podría derivar del inglés *save a can*, debido al nombre de una campaña que promovía el reciclaje de latas para la fabricación de balas durante la Segunda Guerra Mundial. Según Miguel Vargas-Caba (2017), *safacón* procedería de *Safety and oil waste can* usado en Santo Domingo, aproximadamente en 1920. Se trataría de las latas usadas en los talleres de mecánica de los «marines» de los Estados Unidos, cuando llegaron al país en 1916. Stavans (2003: 215) lo registra como «*safocón* (‘garbage container’). Also *zafacón*» con ‘o’ (*safocón*) y no ‘a’.

Imagen 9. *East Harlem Scholars Academies*. Manhattan, zona East Harlem, New York City (New York), junio 2016.



20

El aviso «Ahora aceptando aplicaciones [...]» (imagen 9) resulta interesante por apreciarse el contacto lingüístico. El texto en español calca otro, en inglés, puesto

al lado («Now accepting applications [...]») y pertenece a las *East Harlem Scholars Academies*. La sintaxis, como se ha dicho, calca el inglés, además de incorporar la forma *aplicaciones*. El término *aplicación*, en el sentido de *solicitud*, Moreno Fernández lo registra en su *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (2018: 38), como un sustantivo femenino procedente del inglés *application*. Cabe recordar que, actualmente, en los Estados Unidos, la forma *aplicación* (entendida también en México con el mismo significado) es la que se usa en lugar de *solicitud* en —casi— todos los contextos, y que se encuentra en varios estudios también como término típico del *spanglish*.

Imagen 10. Entrada del metro. Manhattan, New York City (New York), febrero 2017.



21

Como en muchos textos analizados, también en la imagen 10 aparece el aviso de una advertencia en las dos lenguas: «Planned Service Changes» en la parte

superior y en tamaño un poco más grande que el español «Cambios planificados en el servicio». La cantidad del texto es la misma en ambas lenguas; o sea, la traducción se corresponde en las dos partes. En el rectángulo en la parte superior derecha del aviso, aparece «Weeknights», y debajo del texto en inglés, en un tamaño ligeramente inferior, «Noches entre semana». Casi del mismo tamaño, la advertencia «Station Closed», «Estación cerrada».

Imagen 11. Quinta Avenida. Manhattan, New York City (New York), abril 2018.

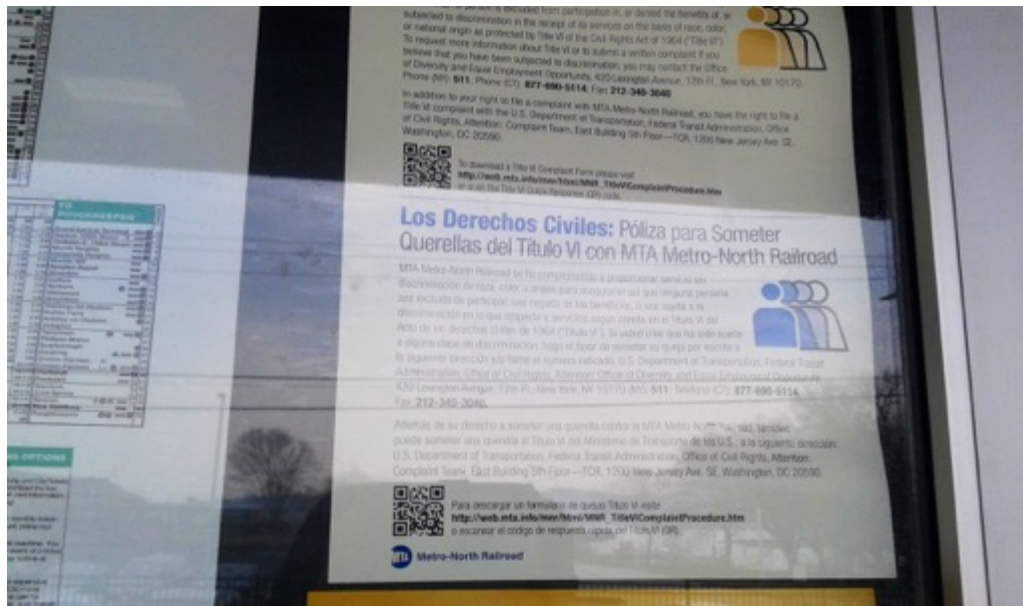


22

En este aviso privado (imagen 11), fotografiado en la Quinta Avenida en Manhattan, leemos: «To anonymously report unsafe conditions at this worksite, call 311». La cantidad del texto es ligeramente superior en español: «Para reportar condiciones peligrosas en un sitio de trabajo, llame al 311. No tiene que dar su nombre». Se observa en español el uso del indeterminado «en un sitio de trabajo»,

respecto al determinativo inglés «this worksite». El adverbio inglés «anonymously» no se traduce con el adverbio correspondiente español *anónimamente*, sino con una perífrasis verbal «[...] no tiene que [...]». Además, como en otros avisos precedentes, puede ser que estemos delante de un caso de *lapsus calami*: «No tieneque dar [...], en lugar de No tiene que dar [...]». Es frecuente en el español americano el término *reportar*, en el sentido de ‘comunicar, dar noticia’.

Imagen 12. Estación de trenes. Tarrytown, condado de Westchester (Nueva York), abril 2018.



23

El aviso de la compañía *MTA Metro-North Railroad* presente en la estación de Tarrytown (NY) presenta falta de acentos, en algunos casos. Además, se traduce el término inglés «Policy» con «Póliza» y no *Reglamento* o *Política* (de la compañía). Los rasgos detectados en nuestras fotos confirman las observaciones de Franco Rodríguez (2008: 28) que escribe:

[...] se distinguen tres tipos de desviaciones con respecto a la ortografía normativa. El primero está integrado por aquellas que parecen ser tan sólo deficiencias tipográficas y, por tanto, sólo se da cuenta de ellas y no se cuantifican. Estas peculiaridades son el uso inconsistente de mayúsculas, la unión o separación inapropiadas de palabras, los casos evidentes de *lapsus calami* y la falta casi generalizada de acentos, de tilde en la eñe y de la diéresis en la u.

Estas desviaciones de la ortografía normativa podrían deberse a que muchas organizaciones, empresas, y oficinas gubernamentales se sirven a veces de traductores con poca experiencia, preocupados sobre todo por el coste del servicio de traducción.

Imagen 13. Archidiócesis de San Antonio (Texas), julio 2013.



24

En la imagen 13, el aviso de la Archidiócesis de San Antonio está escrito en ambas lenguas y con el dibujo típico de prohibición en color rojo, gracias al cual la

comprensión del texto escrito es inmediata. Resulta curioso que, en la parte en inglés, aparezca la frase «Blessed are the peacemakers» y que no se traduzca al español.

Imagen 14. La Chiquita Bakery, 1227 El Paso St, West side de San Antonio (Texas), julio 2013.



25

La imagen 14 muestra una de las más conocidas panaderías, La Chiquita Bakery, de origen mexicano de San Antonio. Estamos ante un letrero privado, pintado con el nombre de la tienda («La Chiquita Bakery»), que mezcla el español con el inglés de una forma natural y que expresa bien el ambiente del barrio. Además, en la parte superior de la entrada se repite el letrero, en este caso, en español:

«Panadería La Chiquita». Al lado de la misma hay un mural muy colorido donde leemos «Familia y Cultura es Vida». La función emotiva está presente en este mural que, a través de sus representaciones y colores, transmite al transeúnte la evidente presencia hispana del barrio, su cultura, su sensibilidad y su lengua.

Imágenes 15. Instalación dedicada al Día de los muertos en la Universidad de Harvard, Cambridge (Massachusetts), octubre 2015.



26

Las imágenes 15 se refieren a una obra dedicada al Día de los Muertos en la Universidad de Harvard (Massachusetts). A pesar de no ser un conjunto permanente, esta representación tiene una función emotiva que refleja muy bien la presencia hispana, mexicana, en esta parte de Estados Unidos. El altar, como se puede leer después del título del cartel, está dedicado a todos los inmigrantes «que no llegaron a su destino final. Desde Siria hasta América Latina» y demuestra una profunda compasión (en el sentido griego del término) hacia los desarraigados. El tema, como se puede leer, surgió de las discusiones de los estudiantes de la clase «Moctezuma's Mexico: Then and Now» impartida por los profesores David Carrasco y William Fash.

Imagen 16. Ciudad de Newburgh, condado de Orange (New York), 2015. Archivo del Prof. Piña Rosales.



En la imagen 16, el aviso oficial es muy llamativo. No solo se calca el inglés «Aviso no trespasen», sino que también aparece la palabra *ciudad* escrita «ciuda», y *propiedad* escrita como «propieda». No sabemos, en este caso, si se trata de un *lapsus calami*, o de una forma, paralela al inglés, que no contempla la dental final.

27

Imagen 17. Parque en Garrison, condado de Putnam (Nueva York), enero 2015. Archivo del Prof. Piña Rosales.

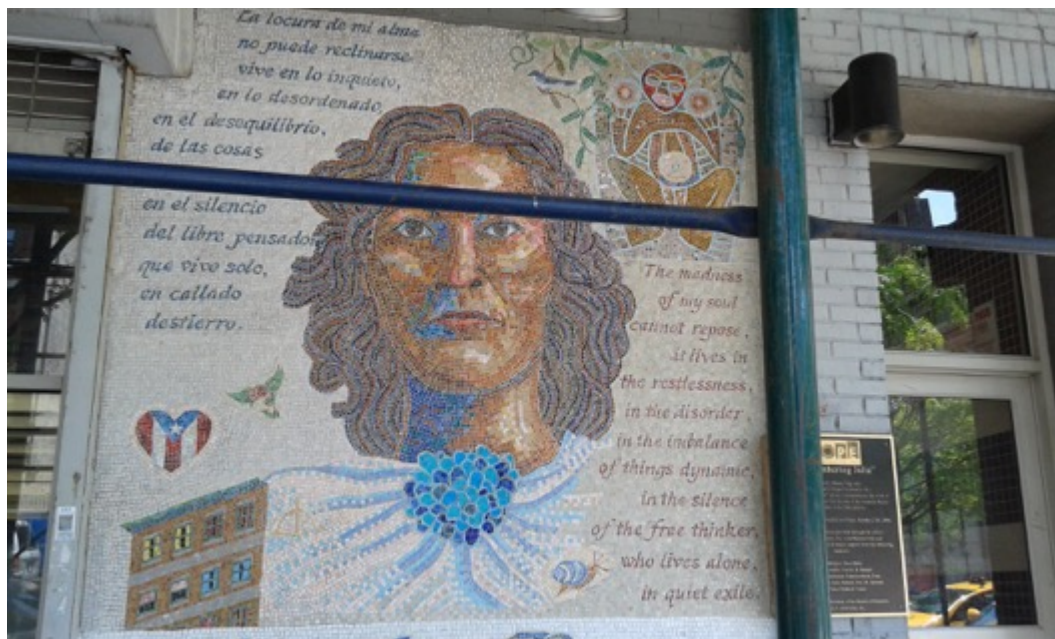


En esta imagen (17), con la información evidenciada en color rojo, sobre fondo negro y el texto «Cuidado» en blanco, hay un uso preciso de los colores (rojo: indica peligro, negro y blanco: representan los colores de contraste), mientras que las siluetas (de nuevo la multimodalidad del PL) de los niños que corren (dos varones y una chica) comunica de una forma simple, rápida y universal la información de la presencia de estos.

Llama nuevamente la atención la traducción al español, donde, en lugar de *Niños que corren (o que juegan)*, el texto muestra una forma curiosa —aunque muy expresiva—, como «Niños salvajes». El adjetivo *salvajes* se utiliza, usualmente, cuando se habla de niños que han vivido fuera de la sociedad durante un largo período de su infancia. El término en este aviso transmite la idea de un comportamiento.

28

Imagen 18. Mosaico *Remembering Julia*, de Manny Vega, Calle 106 —entre Lexington y la Tercera Avenida—, en *El Barrio*, New York (New York), junio 2016.



Nos parecía significativo terminar estas ‘impresiones’ sobre el PL estadounidense/hispanounidense con un mural de *El Barrio* (East Harlem), dedicado a la poeta y escritora Julia de Burgos, nacida en Puerto Rico y considerada precisamente *hija de El Barrio*. Junto con los miles de migrantes puertorriqueños que dejaron su tierra, la poeta llegó a Nueva York en las décadas de los 40 y encontró un hogar en East Harlem. Actualmente, este mural, una calle y un centro cultural llevan su nombre, entre otros signos de su presencia en esta parte de la ciudad, que conmemoran su legado.

El artista Manny Vega⁸ creó en 2006 este mural compuesto por azulejos que forman el mosaico y titulado *Remembering Julia*, comisionado por la *HOPE Community, Inc*⁹, para conmemorar la contribución de la poeta a este barrio, llamado también *Spanish Harlem*. El artista invitó a miembros de la comunidad a ayudarlo con la instalación de los azulejos, para así honrar la figura de Julia de Burgos en el vecindario.

29

Este mural, que pasa casi inadvertido por estar en una calle llena de tiendas, de colores y de sonidos, es, en cambio, muy poderoso por la mirada del retrato y los símbolos que lo acompañan: un corazón con la bandera de Puerto Rico, que

⁸ Manny Vega (n. 1956) es un pintor, escultor, dibujante y artista de grabado. Fue aprendiz de Hank Prussing en la década de los setenta y actualmente mantiene el mural de Prussing, *The Spirit of East Harlem*, al igual que otros murales y obras de arte públicas que reflejan la vitalidad cultural y espiritual de la comunidad de East Harlem.

⁹ Como se lee en su página web: «Hope Community, Inc. is a community-based not-for-profit affordable housing organization. Founded in 1968, the organization also enriches the lives of the people who live and work in East Harlem and surrounding neighborhoods through cultural arts, economic development, and social service alliances». Disponible en: <https://bit.ly/2l036hz> [Consultado el 26-05-2018].

representa los orígenes de la poeta; un colibrí pico curvo, una imagen taína que representa las raíces puertorriqueñas (Borinquen), y la imagen de un típico edificio estadounidense (el pasado en el presente). Allí se encuentran los versos de Julia de Burgos, grabados en la pared, en español y en inglés, transmitiendo una profunda emoción a quien se para a mirarlo.

Así, los fenómenos expresivos y comunicativos conviven en los paisajes urbanos y son manifestaciones identitarias, sociales, culturales, artísticas, como en este caso, que también intentan comunicar emociones relacionadas con las comunidades donde aparecen y que reflejan su mundo, su sensibilidad, su cultura y su lengua.

7. Reflexiones finales

30

Llegados a este punto, debemos insistir en que este es un trabajo preliminar e *in fieri*. Podríamos casi definirlo como una serie de impresiones subjetivas, surgidas de imágenes que desean ser meramente ejemplificadoras. La metodología de recolección de los textos podría parecer superficial, pero aporta materiales que cambian de un modo muy rápido. Además, se ofrece la posibilidad de analizar textos con información lingüística de zonas y ciudades diferentes. Más adelante, se podría abordar un análisis desde una perspectiva diacrónica, cuando se obtengan nuevos datos sobre el PL hispanounidense.

Nuestra breve aproximación nos ha permitido observar algunas facetas del paisaje urbano de algunas ciudades estadounidenses donde es fácil percibir que el

español tiene una evidente presencia. Las ciudades se convierten en un lugar de contactos, de relaciones, de creatividad, de innovación, de identidades en continuo cambio y también de conflictos. Todo ello, se asocia con un uso de la lengua derivado de la presencia de hispanohablantes en muchas zonas de las ciudades consideradas para esta investigación.

En nuestros paseos por estos lugares hemos reunido textos privados y textos oficiales. En estos últimos también son apreciables las consecuencias del contacto con el inglés. Es posible que en esta realidad influya el hecho de que la traducción de textos públicos no esté reglamentada en los Estados Unidos. La Asociación de Traductores de los Estados Unidos (*American Translators Association, ATA*) otorga una certificación en traducción, pero no existen normas a nivel nacional sobre el asunto que nos ocupa: las empresas, las instituciones públicas o privadas, el gobierno, así como los ciudadanos que necesitan servicios de traducción, deciden en cada caso cómo traducir, para lo que también se tiene en cuenta el costo del proceso.

31

En cualquier caso, el hecho de encontrar información en lengua española en textos relacionados con instituciones y gobiernos regionales, municipales, o en textos de establecimientos privados, manifiesta la importancia de esta lengua en los Estados Unidos. Tal realidad no impide que muchos hispanos perciban el inglés como la lengua de la integración y del éxito, y el español, como una lengua que puede activar un sentimiento de inferioridad, aun cuando la población hispana aumente en número e importancia (Betti 2008).

El paisaje lingüístico de las ciudades de los Estados Unidos es reflejo de un *bilingüismo*, de un *biculturalismo* y una doble sensibilidad que ofrece nuevas formas, nuevas lecturas de la realidad, fruto del contacto —y del conflicto— entre dos mundos diferentes. El bilingüismo funcional ya existe en muchos hablantes que pueden expresarse en las dos lenguas y vivir en ambas culturas de forma natural. El concepto de PL sugiere, así, nuevas maneras de observar el desarrollo y uso de las otras lenguas y nuevos centros de interés: revitalización, visibilización, literacidad, estéticas, entre otros. Todo esto representa un modo de celebrar la diversidad lingüística en el mundo, así como la diversidad étnica de Latinoamérica (Yataco y Córdova Hernández 2016) y de los Estados Unidos.

En relación con las lenguas indígenas latinoamericanas, Yataco y Córdova Hernández (2016) ponen de relieve que «cualquier forma de producción de PL es bienvenida y tema de interés para seguir dialogando a favor de la diferencia y los derechos lingüísticos de los grupos sociales». Y prosiguen:

32

Visibilizar la diversidad lingüística es volver público el derecho de los pueblos cuyas lenguas han quedado en el ámbito privado [...]. En síntesis, es una forma de apropiación simbólica del territorio y una revalorización afectiva del repertorio [*sic*] lingüístico latinoamericano (2016: 154).

Y, en nuestra opinión, también es una forma de revalorización del repertorio *hispanounidense*.

Referencias

- Ariolfo, Rosana y Laura Mariottini (2018). «Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos». *Lingue e Linguaggi* 25, volumen monográfico. Disponible en: <https://bit.ly/2Qr9FPu> [Consultado el 03-05-2018].
- Ben-Rafael, Eliezer, Elana Shohamy, Muhammad Amara Hasan y Nira Trumper-Hecht (2006). «Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel». *International Journal of Multilingualism*, 3 (1): 7-30.
- Betti, Silvia (2008). *El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?* Bologna: Pitagora.
- Bourhis, Richard Y. (1992). *La langue d'affichage publique et commercial au Québec: Plan de recherché pour l'élaboration d'une loi linguistique*. Québec: Conseil de la langue française.
- Castillo Lluch, Mónica y Daniel Sáez Rivera (eds.) (2013). Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XI (21).
- Franco Rodríguez, José M. (2008). «El paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del condado de Miami-Dade: propuesta metodológica». *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación*, 35: 3-43. Disponible en: <https://bit.ly/2t5LVqa> [Consultado el 20-05-2018].
- Gorter, Durk (2006). «Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism». *International Journal of Multilingualism*, 3(1): 1-6.
- Huebner, Thom (2006). «Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change». *International Journal of Multilingualism*, 3 (1): 31-51.
- Landry, Rodrigue y Richard Bourhis (1997). «Linguistic landscape and Ethnolinguistic vitality: An empirical Study». *Journal of Language and Social Psychology*, (16) 1: 23-49.
- Leclerc, Jacques (1989). *La guerre des langues dans l'affichage*. Montréal: VLB Editeur.
- Morant-Marco, Ricardo y Arantxa Martín López (2017). *Tatuajes urbanos. Los susurros, murmullos y gritos de la ciudad*. Valencia: Tirant humanidades.
- Moreno Fernández, Francisco (2018). *Diccionario de anglicismos del español estadounidense*. Cambridge: Observatorio Cervantes at Harvard University.

33

- Muñoz Carrobles, Diego (2010). «Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid». *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, 2 (2): 103-109.
- Pons Rodríguez, Lola (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla.
- Rodríguez Barcia, Susana y Fernando Ramallo (2015). «Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XII 1 (25): 131-153.
- Shohamy, Elana y Durk Gorter (eds.) (2009). *Linguistic landscape: Expanding the scenery*. New York: NY & London: Routledge. 1st ed.
- Stavans, Ilan (2003). *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: Harper Collins.
- U.S. Census (s.f.). San Antonio city. Texas. QuickFacts. U.S. Census Bureau. Disponible en: <https://bit.ly/2I49ELT> [Consultado el 19-06-2018].
- Vargas-Caba, Miguel (2017). «Origen de la palabra zafacon». Entre fogones con Mini. Disponible en: <https://bit.ly/2M2WKQG> [Consultado el 29-05-2018].
- Vertovec, Steven (2007). «Super-diversity and its implications». *Ethnic and Racial Studies*, 30 (6): 1024-1054.
- Vigara Tauste, Ana María y Francisco Reyes Sánchez (1996). «Graffiti y pintadas en Madrid: arte, lenguaje, comunicación». *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*, 4 (1996-1997). Disponible en: <https://bit.ly/2MARncl> [Consultado el 12-05-2018].
- Yataco, Myriam y Lorena Córdova Hernández (2016). «Visibilité et revitalisation des langues autochtones latino-américaines: production d'un paysage linguistique». *Droit et Cultures. Les langues autochtones dans la cite*, 2: 127-154.

34